

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

УДК 81.401.2-22+81.711-22

К. А. Иванова

ВЛИЯНИЕ ФАКТОРА «ВРЕМЯ» И «МЕСТО» НА ВЫБОР И СОДЕРЖАНИЕ ПРИВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье анализируется степень влияния фактора «время» и «место» встречи на выбор и содержание русских и китайских приветствий. Описываются примеры культурно-языковых особенностей употребления некоторых этикетных формул начала речевого контакта.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, речевой этикет, приветствия, фактор времени и места.

Kseniya A. Ivanova

THE INFLUENCE OF "TIME" AND "PLACE" FACTORS ON THE CHOICE AND THE CONTENT OF RUSSIAN AND CHINESE GREETINGS (Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

In the article the influence of «time» and «place» factors in the choice of Russian and Chinese greetings is analysed. The cultural and speech peculiarities of some etiquette formulas are described.

Key words: Russian language, Chinese language, speech etiquette, greetings, factor of «time» and «place».

Система речевого этикета подвергается влиянию разнообразных факторов, регулирующих использование языковых средств в процессе речевого взаимодействия, особенно этикетных, таких как обращения, приветствия, прощания, поздравления, извинения и т.д. Факторы, определяющие содержание общения, в том числе выбор этикетных средств в других языках мира уже привлекали внимание исследователей [2; 4; 7; 8; 9; 13; 14].

Специалисты, занимающиеся вопросом общения на китайском языке, также выделяют разнообразные социальные, культурно-исторические и собственно лингвистические факторы, способные, по их мнению, определить содержание этикетного диалога и речевую манеру собеседников [6; 16; 18; 19; 20; 23].

Иванова Ксения Александровна — ассистент кафедры восточных языков
(Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан).
e-mail: bai_ling@mail.ru

© Иванова К. А., 2012

Что касается сопоставления экстралингвистических факторов, влияющих на выбор этикетных средств в русском и китайском языках, то этот аспект речевого общения недостаточно изучен. В статье представлен сопоставительный анализ употребления китайских и русских приветствий под влиянием таких факторов, как время и место встречи. В содержании статьи будут использоваться этикетные формулы, полученные в результате опроса носителей китайского языка — преподавателей и студентов, работающих и обучающихся в Дальневосточном Федеральном университете.

Такие компоненты коммуникации, как место встречи или местонахождения (собеседников) в момент общения, не во всех случаях оказывают непосредственное влияние на речевое поведение участников контакта.

Однако в некоторых ситуациях общения, место встречи способно напрямую повлиять на содержание приветствия. В китайском и некоторых других языках существуют так называемые «ситуативные приветствия», представляющие собой утверждение, предположение о том, куда направляется или чем занимается адресат в момент встречи¹ [5, с. 79; 8, с. 106; 15, с. 207; 17, с. 104; 21, с. 56].

Содержание подобных выражений способно прямо или косвенно указать на место встречи. Например, в стенах больницы или около неё между знакомыми может возникнуть следующий этикетный диалог:

А. 看病去呀? Kanbing qu ya? Пошёл на приём к врачу?

В. 感冒了, 要点药去. Ganmao, yao dian yao qu.

Простудился, нужно заказать лекарство [17, с. 104].

При встрече на спортивной площадке, для вхождения в речевой контакт, инициатор общения может использовать следующий вопрос:

锻炼身体呢? Duanlian shenti ne? Занимаетесь спортом? [21, с. 57].

В русском языке данный лингвокультурный феномен не является речевой нормой. Однако, в некоторых ситуациях неформального общения, в качестве средства вхождения в речевой контакт с другом, хорошим знакомым используются вопросы о том, куда направляется адресат в момент встречи. Подобные формулы предназначены не для получения информации, а для соблюдения вежливости, вхождения в речевой контакт.

1) Далеко собрался? [11, с. 178].

2) А. Тётка Наталья, куда?

В. Куда-никуда, а бежать надо [12, с. 611].

В своём исследовании, посвящённом лексикографическому описанию речевого этикета, А. Г. Балакай приводит примеры приветствий используемых при встрече в том или ином месте, например: «Здорово в избу», «Мир дому сему», «Бог на пути» [3, с. 103] Однако анализ работ,

¹ В китайской речевой культуре данный феномен получил название «спрашивать о том, что видишь» или «говорить о том, чем занимается адресат в данный момент» [21, с.56].

посвящённых современному русскому речевому этикету, показал, что подобного рода приветствия вышли из общего употребления. Таким образом, можно говорить об отсутствии в современном русском языке приветствий, прямо указывающие на место встречи.

Фактор «время» не всегда определяет специфику речевого взаимодействия. Однако, когда речь заходит об использовании приветствий «время» приобретает более значимый характер.

Степень влияния фактора времени на выбор этикетных формул в русском и китайском языках различна. В китайском — этот компонент рассматривается с двух позиций. В первую очередь, это приветствия, указывающие на время суток. В китайском языке существуют разнообразные лексические варианты приветствий, указывающих на одну и ту же половину дня. Например:

早 Zao; 早啊 Zao a; 早安! Zao an; 早晨好 Zaocheng hao; 早上好 — «Доброе утро» [20; 21; 22; 223].

Кроме того, в китайском языке описано большое количество других разнообразных выражений, употребляемых в соответствии со временем, но прямо не указывающих на него. Утром, в адрес члена семьи или соседа, используются формулы, уместные именно для этой половины дня. Например:

起来了? Qilai le? Проснулся? [21, с. 57]

姐, 你吃了早饭了? Jie, ni chile zaofan le? Сестрёнка, ты уже завтракала? [20, с. 2].

После завтрака, в то время, когда принято уходить на работу (учёбу) китайцы встречают друг друга словами, типа:

上班 (课) 去? Shangban (ke) qu? На работу (учёбу) пошёл? [21, с. 57].

В часы приёма пищи, то есть до или после завтрака, обеда, ужина, для приветствия друга, знакомого используются традиционные формулы, типа

吃饭了吗? Chifan le ma? «Уже поели?» [15, с. 204].

На выбор приветствий может влиять не время суток, а календарный день или период, в который произошла встреча. Во время традиционных китайских или современных праздников в качестве приветствия использую пожелания, поздравления, представляющие собой фразеологические единства. Например:

过年好! Guonian hao! Удачного года!¹

中秋快乐! Zhongqiu kuaile! Счастливого дня осени!²

圣诞节快乐! Shengdanjie kuaile! Весёлого рождества!

¹ Поздравление с праздником Весны.

² 中秋节 zhongqiu jie «Праздник Луны (осени)».

Функцию таких благопожеланий выполняют не только устойчивые, но и выражения свободной конструкции. Например:

给大家拜年了, 祝大家春节快乐¹. Gei dajia bainian le, zhu dajia chunjie kuaile. Поздравляю всех с Новым годом, желаю всем счастливого Нового года.

В китайском языке на выбор этикетных знаков влияет не только время дня, но и время года, в которое происходит встреча. Такие традиционные, китайские благопожелания, как правило, используются в письмах. Например:

暑安 Shu'an «Хорошего лета»; 炉安 Lu'an².

На форму и содержание приветствий китайского языка оказывает влияние такой фактор, как время, прошедшее после последней встречи. Чем чаще видятся собеседники (как правило, это условие связано с коммуникативной дистанцией), тем проще используемые ими приветствия [Хуан Хэ, 2003, с. 57]. Так, членам семьи, живущим в одном доме, соседям могут быть адресованы такие приветствия, как:

早! Zao! Доброе утро!

出去! Chuqu! Уходишь! [21, с. 57].

Если свидание происходит спустя длительное время, выражение вежливости приобретает более содержательный характер, может включать разнообразные осведомления, демонстрировать удивление или радость от неожиданной встречи. Например:

你好! 好久不见, 有什么新闻么? Ni hao! Haojiu bu jian, you shenme xinwen me? Здравствуй! Давно не виделись, какие новости? [22, с. 35].

哟! 是什么风把你吹来的? Yo! Shi shenme feng ba ni chuilai de? О! Каким ветром тебя занесло? [22, с. 30].

Приветствия, указывающие на время суток, присутствуют и в русском языке, однако в отличие от китайских — их форма не отличается разнообразием. Так, пожелания «Доброе утро», «С добрым утром», «Добрый день», «Добрый вечер» считаются более вежливыми по сравнению с общеупотребительным «Здравствуй» [1].

В русском языке большой популярностью пользуются приветствия, содержащие поздравление с народным или государственным праздником, которые также соответствуют конкретному календарному периоду. Например «С днём победы!», «С днём учителя!», «С новым годом!» Православные и люди, соблюдающие пост, в заговенье — начальные дни поста используют приветствие «Здорово заговелись, на хрен, на редьку, на кислу капусту!» [3, с. 103].

¹春节 chunjie «Праздник Весны, новогодний праздник по лунному календарю».

² Выражение 炉安 lu'an, используемое в зимнее время, не имеет эквивалента в русском языке. 炉 lu переводиться как «печь», т.о. выражение содержит пожелание провести зиму у тёплой печи.

Такой фактор, как время, прошедшее после последней встречи, также оказывает влияние на содержание русских приветствий. Выбор этикетных единиц осуществляется по тому же принципу: чем чаще происходят встречи, тем проще речевые формулы, и наоборот.

Тесные близкие отношения (часто встречающихся людей) дают возможность использовать короткие непринуждённые фразы, типа:

«А вот и я!» «Ну что у тебя?», «Мы уже виделись» (при повторной встрече в течение дня) [1, с. 27].

При встрече после длительного перерыва в общении в русском языке используются экспрессивные выражения, подчёркивающие длительный срок разлуки, иногда по средствам гиперболы «сто» и «тысяча». Например:

Привет, дорогой, сто лет не виделись! Куда ты пропал? [10, с. 34].

Давно мы с вами не виделись! [1, с. 32].

Этикетные единицы, используемые после перерыва в общении, могут состоять из одного или нескольких восклицаний, выражающих радость, удивление по поводу встречи; в их состав могут входить, общепотребительные приветствия, осведомления. Подобные выражения отличаются сдержанностью или несут дружеско-фамильярный характер, сопровождаются «вы» или «ты» тональностью общения. Например:

Пётр Иванович! Какая неожиданность! Здравствуйте. Как живёте? [1, с. 34].

Кого я вижу? [1, с. 32].

Таким образом, можно говорить о том, что факторы «место» и «время» в разной степени, но влияют на содержание русских и китайских приветствий.

Место встречи непосредственным образом определяет содержание приветствий китайского языка, получивших название «ситуативных». В русском языке существуют этикетные формулы, используемые в соответствии с местом встречи, однако в рамках современного речевого этикета, они приобрели статус архаизмов и имеют ограниченную сферу употребления.

В обоих исследуемых языках существуют приветствия, используемые в соответствии со временем суток, определённым календарным периодом, а также после некоторого перерыва в общении. Однако в китайском языке присутствует большое количество лексически отличных, но семантически синонимичных формул, указывающих на одно и то же время суток, а также других культурно-специфических выражений, употребляемых в соответствии со временем, но прямо не указывающих на него.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А., *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет. Практикум вежливого речевого общения: учебное пособие для студентов иностранцев. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 184 с.

2. *Аришавская Е.А.* Речевой этикет современных американцев США (на примере приветствий) // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: «Наука», 1977. С. 268 – 276.
3. *Балакай А.Г.* Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания: дис. ... д.филол.н.: 10.02.01 Новокузнецк, 2002. 345 с.
4. *Ильин, С.Н.* О некоторых особенностях современного японского разговорного языка // Вестник Восточного института. 2002. С. 225 – 233.
5. *Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С.* Речевой этикет современного корейского языка: учеб. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2003. 134 с.
6. *Курилова К.А.* Особенности приветствий в речевом этикете современных китайцев // Китайское языкознание: Материалы восьмой международной конференции. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 89 – 93.
7. *Лендель Ж.* Обращения, приветствия и прощания в речевом этикете современных венгров // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: «Наука», 1977. С. 193 – 218.
8. *Мейрманова Г. А.* Культура общения у казахов: этикет приветствия и прощания. // Этнографическое обозрение. 2007. № 6. С. 105 – 115.
9. *Неверов С.В.* Особенности речевой и неречевой коммуникации японцев // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: «Наука», 1977. С. 320 – 338.
10. *Панкеев И.А.* Энциклопедия этикета. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 1999. с. 480.
11. *Рабенко Т.Г., Черепанова В.Е.* Жанры приветствия и прощания в речи студентов // Вестник кемеровского государственного университета. 2008. № 2. С. 174 – 179 [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: elibrary.ru Научная электронная библиотека
12. *Распутин В.* Четыре повести / Деньги для Марии. Л.: Лениздат, 1982. 656 с.
13. *Саркар М.* Обращение в этикете приветствия и прощания в Индии // Журналистика и культура русской речи. 2007. № 3. С. 43 – 51.
14. *Формановская Н.И.* Речевой этикет и культура общения: Науч.-попул. М.: Высш. шк., 1989. 159 с.
15. *陈健民.* 语言与文化面面观 // 文化与交际. 北京: 外语教学与研究出版社. = Чэнь Цзяньминь. Всесторонний взгляд на язык и культуру // Культура и общение. Пекин, 1994. С. 205 – 225.
16. *段成钢.* 汉语礼貌语言使用的行性别与年龄差异研究 // 语言教学与研究. = Дуань Чэнган. Исследование употребления вежливой китайской лексики в соответствии с половозрастными различиями // Преподавание и исследования языка. 2008. № 3. С. 57 – 63.
17. *傅民.* 口语在丰富多变的语境中 // 语言文字应用. = Фу Минь. Разговорный язык в многообразных, меняющихся языковых условиях // Прикладная лингвистика. 1993. № 7. С. 103 – 108.
18. *耿有权.* 影响语言礼貌性的语用因素 // 世界汉语教学. = Гэн Юцюань. Влияние прагматических факторов на вежливость речи // Преподавание китайского языка. 1998. № 2. С. 35 – 42.
19. *顾曰国.* 礼貌, 语用与文化 // 文化与交际. - 北京: 外语教学与研究出版社. = Гу Жигу. Этикет, использование языка и культура // Культура и общение. Пекин, 1994. С. 496 – 511.

20. 胡明扬. 汉语礼仪用语及其文化内涵. 上海辞书出版社. = Ху Мин'ян. Вежливые слова в китайском языке и их культурная коннотация. Шанхай, 2003. 91 с.
21. 黄河. 汉语日常口语中打招呼的限制因素 // 汉语学习. = Хуан Хэ. Факторы, ограничивающие приветствия повседневного разговорного китайского языка // Изучение китайского языка. 2003. № 3. С. 56–59.
22. 说什么怎么说 / 邱质朴. 南京大学对外汉语研究室. = Что и как говорить / под ред. Цю Чжипу. Нань цзин, 1985. 365 с.
23. 许德楠. 使用敬语的若干问题 // 第二届国际汉语教学讨论会文选. — 北京语言学院出版社. = Сюй Дэнань. Некоторые вопросы употребления уважительной лексики // Избранные доклады второго международного симпозиума по преподаванию китайского языка. Пекин, 1988. С. 208–212.
24. 王春辉. 汉语回谢语类型与使用的社会语言学考察 // 语言教学与研究. = Ван Чуньхуй. Социолингвистическое исследование типов ответных реплик благодарности в китайском языке и их употребление. 2008. № 4. С. 88–95.

* * *